

# 原子力損害賠償支援機構法 Nuclear Damage Compensation Facilitation Corporation Act

(平成二十三年八月十日法律第九十四号)  
(Act No. 94 of August 10, 2011)

目次

## Table of Contents

第一章 総則（第一条—第八条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 8)

第二章 設立（第九条—第十三条）

Chapter II Establishment (Articles 9 to 13)

第三章 運営委員会（第十四条—第二十二条）

Chapter III Management Committee (Articles 14 to 22)

第四章 役員等（第二十三条—第三十四条）

Chapter IV Officers, etc. (Articles 23 to 34)

第五章 業務

Chapter V Business

第一節 業務の範囲等（第三十五条—第三十七条）

Section 1 Scope of Business, etc. (Articles 35 to 37)

第二節 負担金（第三十八条—第四十条）

Section 2 Contributions (Articles 38 to 40)

第三節 資金援助

Section 3 Financial Assistance

第一款 通則（第四十一条—第四十四条）

Subsection 1 General Rules (Articles 41 to 44)

第二款 特別事業計画の認定等（第四十五条—第四十七条）

Subsection 2 Approval of Special Business Plans, etc. (Articles 45 to 47)

第三款 特別資金援助に対する政府の援助（第四十八条—第五十一条）

Subsection 3 Government Aid for Special Financial Assistance (Articles 48 to 51)

第四款 負担金の額の特例（第五十二条）

Subsection 4 Special Provisions on the Amount of Contributions (Article 52)

第四節 損害賠償の円滑な実施に資するための相談その他の業務（第五十三条—第五十五条）

Section 4 Consultation and Other Business Contributing to the Smooth Implementation of Compensation for Damage (Articles 53 to 55)

第六章 財務及び会計（第五十六条—第六十三条）

Chapter VI Finance and Accounting (Articles 56 to 63)

第七章 監督（第六十四条・第六十五条）

Chapter VII Supervision (Articles 64 and 65)

第八章 雑則（第六十六条—第七十二条）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 66 to 72)

第九章 罰則（第七十三条—第七十九条）

Chapter IX Penal Provisions (Articles 73 to 79)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 原子力損害賠償支援機構は、原子力損害の賠償に関する法律（昭和三十六年法律第百四十七号。以下「賠償法」という。）第三条の規定により原子力事業者（第三十八条第一項に規定する原子力事業者をいう。第三十七条において同じ。）が賠償の責めに任ずべき額が賠償法第七条第一項に規定する賠償措置額（第四十一条第一項において単に「賠償措置額」という。）を超える原子力損害（賠償法第二条第二項に規定する原子力損害をいう。以下同じ。）が生じた場合において、当該原子力事業者が損害を賠償するために必要な資金の交付その他の業務を行うことにより、原子力損害の賠償の迅速かつ適切な実施及び電気の安定供給その他の原子炉の運転等（第三十八条第一項に規定する原子炉の運転等をいう。）に係る事業の円滑な運営の確保を図り、もって国民生活の安定向上及び国民経済の健全な発展に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of the Nuclear Damage Compensation Facilitation

Corporation is to help to ensure a Nuclear Operator's (meaning a Nuclear Operator as prescribed in Article 38, paragraph (1); hereinafter the same applies in Article 37) prompt and appropriate implementation of compensation for Nuclear Damage (meaning the Nuclear Damage prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Compensation for Nuclear Damage (Act No. 147 of 1961; hereinafter referred to as the "Act on Compensation"), the same applies hereinafter), the smooth management of a stable supply of electricity and other business connected with Reactor Operation, etc. (meaning Reactor Operation, etc. prescribed in Article 38, paragraph (1)), in the event that Nuclear Damage has occurred and the amount of compensation for which the Nuclear Operator is liable pursuant to the provisions of Article 3 of the Act on Compensation exceeds the Amount of Financial Security set forth in Article 7, paragraph (1) of the Act on Compensation (referred to simply as the "Amount of Financial Security" in Article 41, paragraph (1)), by granting the necessary funds for the relevant Nuclear Operator to compensate for damage and by conducting other

that business, thereby stabilizing and improving the lives of the citizenry and contributing to the sound development of the national economy.

(国の責務)

(Responsibility of the State)

第二条 国は、これまで原子力政策を推進してきたことに伴う社会的な責任を負っていることに鑑み、原子力損害賠償支援機構が前条の目的を達することができるよう、万全の措置を講ずるものとする。

Article 2 In view of the social responsibility that comes along with its having promoted a nuclear energy policy, the State is to take all necessary measures to enable the Nuclear Damage Compensation Facilitation Corporation to achieve the purpose described in the preceding Article.

(法人格)

(Legal Personality)

第三条 原子力損害賠償支援機構（以下「機構」という。）は、法人とする。

Article 3 The Nuclear Damage Compensation Facilitation Corporation (hereinafter referred to as the "Corporation") is a juridical person.

(数)

(Number)

第四条 機構は、一を限り、設立されるものとする。

Article 4 Only one Corporation may be established.

(資本金)

(Stated Capital)

第五条 機構の資本金は、その設立に際し、政府及び政府以外の者が出資する額の合計額とする。

Article 5 (1) The Corporation's stated capital is the total amount subscribed by both the government and non-governmental persons.

2 機構は、必要があるときは、主務大臣の認可を受けて、その資本金を増加することができる。

(2) The Corporation may, when necessary, increase its stated capital with the authorization of the competent minister.

(名称)

(Name)

第六条 機構は、その名称中に原子力損害賠償支援機構という文字を用いなければならない。

Article 6 (1) The Corporation must use the characters "原子力損害賠償支援機構" (pronounced "genshiryoku songai baisho shien kikou," and with a literal

meaning of "nuclear damage compensation facilitation corporation") in its name.

2 機構でない者は、その名称中に原子力損害賠償支援機構という文字を用いてはならない。

(2) No person other than the Corporation may use the characters "原子力損害賠償支援機構" in its name.

(登記)

(Registration)

第七条 機構は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 7 (1) The Corporation must register pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The matters that require registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party prior to the registration.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第八条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、機構について準用する。

Article 8 The provisions of Articles 4 and 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) apply mutatis mutandis to the Corporation.

## 第二章 設立

### Chapter II Establishment

(発起人)

(Founders)

第九条 機構を設立するには、電気事業に関して専門的な知識と経験を有する者三人以上が発起人になることを必要とする。

Article 9 For the Corporation to be established, it is required that three or more persons with expert knowledge and experience in the electricity business become its founders.

(定款の作成等)

(Preparation of Articles of Incorporation)

第十条 発起人は、速やかに、機構の定款を作成し、政府以外の者に対し機構に対する

出資を募集しなければならない。

Article 10 (1) The founders must promptly prepare articles of incorporation for the Corporation, and must solicit capital subscriptions in the Corporation from non-governmental persons.

2 前項の定款には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The articles of incorporation referred to in the preceding paragraph must state the following matters:

一 目的

(i) purpose;

二 名称

(ii) official name;

三 事務所の所在地

(iii) office locations;

四 資本金及び出資に関する事項

(iv) matters related to the stated capital and capital subscription;

五 運営委員会に関する事項

(v) matters related to the management committee;

六 役員に関する事項

(vi) matters related to the officers;

七 業務及びその執行に関する事項

(vii) matters related to business and its execution;

八 財務及び会計に関する事項

(viii) matters related to finance and accounting;

九 定款の変更に関する事項

(ix) matters related to the modification of the articles of incorporation; and

十 公告の方法

(x) means of public notice.

(設立の認可)

(Authorization for Establishment)

第十一条 発起人は、前条第一項の募集が終わったときは、速やかに、定款を主務大臣に提出して、設立の認可を申請しなければならない。

Article 11 When the solicitation referred to in paragraph (1) of the preceding Article has ended, the founders must promptly submit the articles of incorporation to the competent minister and apply for authorization for establishment.

(事務の引き継ぎ)

(Succession of Functions)

第十二条 発起人は、前条の認可を受けたときは、遅滞なく、その事務を機構の理事長となるべき者に引き継がなければならない。

Article 12 (1) When the founders have been granted authorization for establishment, they must, without delay, hand over their functions to the person who is to become the president of the Corporation.

2 機構の理事長となるべき者は、前項の規定による事務の引継ぎを受けたときは、遅滞なく、政府及び出資の募集に応じた政府以外の者に対し、出資金の払込みを求めなければならない。

(2) When the functions under the preceding paragraph have been handed over to the person who is to become the president of the Corporation, that person must, without delay, request payment for capital subscriptions from the government and from the non-government persons who have responded to the solicitation of capital subscriptions.

(設立の登記)

(Registration of Establishment)

第十三条 機構の理事長となるべき者は、前条第二項の規定による出資金の払込みがあったときは、遅滞なく、政令で定めるところにより、設立の登記をしなければならない。

Article 13 (1) When the payment for capital subscriptions under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article has been made, the person who is to become the president of the Corporation must, without delay, register the establishment of the Corporation pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 機構は、設立の登記をすることにより成立する。

(2) The Corporation is established through the registration of its establishment.

### 第三章 運営委員会

#### Chapter III Management Committee

(設置)

(Establishment)

第十四条 機構に、運営委員会を置く。

Article 14 A Management Committee is established in the Corporation.

(権限)

(Authority)

第十五条 この法律で別に定めるもののほか、次に掲げる事項は、運営委員会の議決を経なければならない。

Article 15 In addition to matters specified elsewhere in this Act, the following matters require a Management Committee resolution:

一 定款の変更

(i) modification of the articles of incorporation;

二 業務方法書の作成又は変更

- (ii) preparation or modification of operational method statement;  
三 予算及び資金計画の作成又は変更
- (iii) preparation or modification of the budget and financial plan;  
四 決算
- (iv) settlement of accounts; and  
五 その他運営委員会が特に必要と認める事項
- (v) any other matters that the Management Committee finds particularly necessary.

(組織)

(Organization)

第十六条 運営委員会は、委員八人以内並びに機構の理事長及び理事をもって組織する。

Article 16 (1) The Management Committee comprises up to eight committee members, and the president and directors of the Corporation.

2 運営委員会に委員長一人を置き、委員のうちから、委員の互選によってこれを定める。

(2) The Management Committee has a chairperson, and the chairperson is decided through an election by and from among the committee members.

3 委員長は、運営委員会の会務を総理する。

(3) The chairperson presides over the business of the Management Committee.

4 運営委員会は、あらかじめ、委員のうちから、委員長に事故がある場合に委員長の職務を代理する者を定めておかなければならない。

(4) The Management Committee must, in advance, decide on a person from among the committee members to perform the duties of the chairperson when the chairperson is prevented from attending to their duties.

(委員の任命)

(Appointment of Committee Members)

第十七条 委員は、電気事業、経済、金融、法律又は会計に関して専門的な知識と経験を有する者のうちから、機構の理事長が主務大臣の認可を受けて任命する。

Article 17 A committee member is appointed by the president of the Corporation with the authorization of the competent minister, from among persons with expert knowledge and experience in the electricity business, economics, finance, law, or accounting.

(委員の任期)

(Term of Office of Committee Members)

第十八条 委員の任期は、二年とする。ただし、委員が欠けた場合における補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 18 (1) The term of office of a committee member is two years; provided, however, that the term of office of a substitute committee member appointed in

the event of a vacancy among the committee members is the remaining term of the predecessor.

2 委員は、再任されることができる。

(2) A committee member may be reappointed.

(委員の解任)

(Dismissal of Committee Members)

第十九条 機構の理事長は、委員が次の各号のいずれかに該当するに至ったときは、主務大臣の認可を受けて、その委員を解任することができる。

Article 19 The president of the Corporation may dismiss a committee member with the authorization of the competent minister if the committee member comes to fall under any of the following items:

一 破産手続開始の決定を受けたとき。

(i) the committee member has been issued an order for the commencement of bankruptcy proceedings;

二 禁錮以上の刑に処せられたとき。

(ii) the committee member has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment;

三 心身の故障のため職務を執行することができないと認められるとき。

(iii) the committee member has been found incapable of executing their duties due to a mental or physical disorder; or

四 職務上の義務違反があるとき。

(iv) the committee member has breached an obligation in the course of their duties.

(議決の方法)

(Resolution Process)

第二十条 運営委員会は、委員長又は第十六条第四項に規定する委員長の職務を代理する者のほか、委員並びに機構の理事長及び理事の過半数が出席しなければ、会議を開き、議決をすることができない。

Article 20 (1) The Management Committee may not hold a meeting, nor may any matter be brought before it for a resolution, unless, in addition to the chairperson or the person performing the duties of the chairperson who is provided for in Article 16 paragraph (4), the majority of the committee members and the president plus the directors of the Corporation are present.

2 運営委員会の議事は、出席した委員並びに機構の理事長及び理事の過半数をもって決する。可否同数のときは、委員長が決する。

(2) Management Committee decisions are made by a majority of the committee members and the president plus directors of the Corporation who are present. When the votes are equally split, the chairperson makes the final decision.



(委員の秘密保持義務)

(Committee Members' Duty of Confidentiality)

第二十一条 委員は、その職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。委員がその職を退いた後も、同様とする。

Article 21 A committee member may not divulge any secret learned in the course of their duties. The same applies even after a committee member has left that position.

(委員の地位)

(Status of Committee Members)

第二十二条 委員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 22 With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and any other penal provisions, a committee member is deemed to be an employee engaged in public service pursuant to laws and regulations.

#### 第四章 役員等

#### Chapter IV Officers, etc.

(役員)

(Officers)

第二十三条 機構に、役員として理事長一人、理事四人以内及び監事一人を置く。

Article 23 The Corporation has one president, up to four directors, and one auditor as its officers.

(役員職務及び権限)

(Duties and Authority of Officers)

第二十四条 理事長は、機構を代表し、その業務を総理する。

Article 24 (1) The president represents the Corporation and presides over its business.

2 理事は、理事長の定めるところにより、機構を代表し、理事長を補佐して機構の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠員のときはその職務を行う。

(2) As determined by the president of the Corporation, the directors represent the Corporation, assist the president in administering the business of the Corporation, act on behalf of the president when they are unable to attend to their duties, and perform the duties of the president when the position is vacant.

3 監事は、機構の業務を監査する。

(3) The auditor audits the Corporation's business.

4 監事は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、運営委員会、理事長又

は主務大臣に意見を提出することができる。

(4) If the auditor finds it to be necessary based on the results of an audit, the auditor may submit an opinion to the Management Committee, to the president, or to the competent minister.

(役員任命)

(Appointment of Officers)

第二十五条 理事長及び監事は、主務大臣が任命する。

Article 25 (1) The president and the auditor are appointed by the competent minister.

2 理事は、理事長が主務大臣の認可を受けて任命する。

(2) A director is appointed by the president with the authorization of the competent minister.

(役員任期)

(Term of Office of Officers)

第二十六条 役員任期は、二年とする。ただし、役員が欠けた場合における補欠の役員任期は、前任者の残任期間とする。

Article 26 (1) The term of office of an officer is two years; provided, however, that the term of office of a substitute officer appointed in the event of a vacancy among the officers is the remaining term of the predecessor.

2 役員は、再任されることができる。

(2) An officer may be reappointed.

(役員欠格条項)

(Ineligibility as an Officer)

第二十七条 政府又は地方公共団体の職員（非常勤の者を除く。）は、役員となることができない。

Article 27 A national or local government official (excluding persons in part-time positions) may not become an officer.

(役員解任)

(Dismissal of Officers)

第二十八条 主務大臣又は理事長は、それぞれその任命に係る役員が前条の規定に該当するに至ったときは、その役員を解任しなければならない。

Article 28 (1) The competent minister or the president must dismiss the officer they have appointed if such officer comes to fall under the provisions of the preceding Article.

2 主務大臣又は理事長は、それぞれその任命に係る役員が第十九条各号のいずれかに該当するに至ったときその他役員たるに適しないと認めるときは、第二十五条の規定の例により、その役員を解任することができる。

(2) The competent minister or the president may, in accordance with the rules under the provisions of Article 25, dismiss the officer they have appointed if such officer comes to fall under any of the items of Article 19, or if the competent minister or the president otherwise finds it to be inappropriate for such officer to remain an officer.

(役員の兼職禁止)

(Prohibition of Concurrent Office-Holding by Officers)

第二十九条 役員（非常勤の者を除く。）は、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事してはならない。ただし、主務大臣の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 29 An officer (excluding a person in a part-time position) may not become the officer of a for-profit body, nor may such officer engage in business for profit; provided, however, that this does not apply if the officer obtains the recognition of the competent minister.

(監事の兼職禁止)

(Prohibition of Concurrent Office-Holding by the Auditor)

第三十条 監事は、理事長、理事、運営委員会の委員又は機構の職員を兼ねてはならない。

Article 30 The auditor may not concurrently hold the position of the president, director, Management Committee member, or employee of the Corporation.

(代表権の制限)

(Restriction on Authority of Representation)

第三十一条 機構と理事長又は理事との利益が相反する事項については、これらの者は、代表権を有しない。この場合においては、監事が機構を代表する。

Article 31 The president and directors have no representative authority with regard to a matter that constitutes a conflict of interests between the president or any director and the Corporation. In such a case, the auditor represents the Corporation.

(代理人の選任)

(Appointment of Agents)

第三十二条 理事長は、機構の職員のうちから、機構の業務の一部に関する一切の裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する代理人を選任することができる。

Article 32 The president may appoint an agent with the authority to undertake all acts in or out of court involved in a portion of the business of the Corporation, from among the employees of the Corporation.

(職員の任命)

(Appointment of Employees)

第三十三条 機構の職員は、理事長が任命する。

Article 33 The Corporation's employees are appointed by the president.

(役員等の秘密保持義務等)

(Duty of Confidentiality of the Officers)

第三十四条 第二十一条及び第二十二条の規定は、役員及び職員について準用する。

Article 34 The provisions of Articles 21 and 22 apply mutatis mutandis to officers and employees.

## 第五章 業務

### Chapter V Business

#### 第一節 業務の範囲等

##### Section 1 Scope, etc. of Business

(業務の範囲)

(Scope of Business)

第三十五条 機構は、第一条の目的を達成するため、次の業務を行う。

Article 35 The Corporation conducts the following business in order to accomplish the purpose prescribed in Article 1:

一 次節の規定による負担金の収納

(i) receipt of contributions under the provisions of the following section;

二 第三節の規定による資金援助その他同節の規定による業務

(ii) financial assistance under the provisions of Section 3 and other business under the provisions of the same section;

三 第四節の規定による相談その他同節の規定による業務

(iii) consultations under the provisions of Section 4 and other business under the provisions of the same section; and

四 前三号に掲げる業務に附帯する業務

(iv) business incidental to the business listed in the preceding three items.

(業務方法書)

(Operational Method Statement)

第三十六条 機構は、業務開始の際、業務方法書を作成し、主務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 36 (1) When the Corporation commences business, it must prepare a operational method statement and obtain the authorization of the competent minister. The same applies when the Corporation intends to modify the statement of operational procedures.

2 前項の業務方法書には、負担金に関する事項その他主務省令で定める事項を記載しなければならない。

(2) Matters related to contributions and other matters prescribed by Order of the competent ministry must be included in the statement of operational procedures referred to in the preceding paragraph.

(報告の徴収等)

(Collection of Reports)

第三十七条 機構は、その業務を行うため必要があるときは、原子力事業者に対し、報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 37 (1) When it is necessary in order for the Corporation to conduct business, the Corporation may request Nuclear Operators to submit reports or materials.

2 前項の規定により報告又は資料の提出を求められた原子力事業者は、遅滞なく、報告又は資料の提出をしなければならない。

(2) A Nuclear Operator that has been requested to submit reports or materials pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit them without delay.

## 第二節 負担金

### Section 2 Contributions

(負担金の納付)

(Payment of Contributions)

第三十八条 原子力事業者（次に掲げる者（これらの者であった者を含む。）であって、原子炉の運転等（賠償法第二条第一項に規定する原子炉の運転等のうち第一号に規定する実用発電用原子炉又は第二号に規定する実用再処理施設に係るものをいう。以下同じ。）をしているものをいう。以下同じ。）は、機構の事業年度ごとに、機構の業務に要する費用に充てるため、機構に対し、負担金を納付しなければならない。

Article 38 (1) A Nuclear Operator (meaning a person set forth in the following (including a person who was formerly such a person) that is engaged in Reactor Operation, etc. (meaning Reactor Operation, etc. as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Compensation, in connection with either a Commercial Power Reactor prescribed in item (i), or a Commercial Reprocessing Facility prescribed in item (ii); the same applies hereinafter)) must pay a contribution to the Corporation in each business year of the Corporation, to be allocated for the expenses necessary for the business of the Corporation:

一 実用発電用原子炉（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十三年法律第百六十六号。以下この号及び次号において「原子炉等規制法」という。）第四十三条の四第一項に規定する実用発電用原子炉をいう。次号において同じ。）に係る原子炉等規制法第四十三条の三の五第一項の許可を受けた者

(i) a person that has received the permission set forth in Article 43-3-5,

paragraph (1) of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors (Act No. 166 of 1957; hereinafter referred to as "Nuclear Reactor Regulation Act" in this item and the following item) for a Commercial Power Reactor (meaning a Commercial Power Reactor prescribed in Article 43-4, paragraph (1) of Nuclear Reactor Regulation Act; the same applies in the following item); or

二 実用再処理施設（原子炉等規制法第四十四条第二項第二号に規定する再処理施設のうち実用発電用原子炉において燃料として使用した核燃料物質（原子力基本法（昭和三十年法律第百八十六号）第三条第二号に規定する核燃料物質をいう。）に係る再処理（原子炉等規制法第二条第十項に規定する再処理をいう。）を行うものとして政令で定めるものをいう。）に係る原子炉等規制法第四十四条第一項の指定を受けた者

(ii) a person that has received the designation set forth in Article 44, paragraph (1) of the Nuclear Reactor Regulation Act for a Commercial Reprocessing Facility (meaning a Reprocessing Facility provided for in Article 44, paragraph (2), item (ii) of the Nuclear Reactor Regulation Act and prescribed by Cabinet Order as a Reprocessing Facility that carries out Reprocessing (meaning the Reprocessing prescribed in Article 2, paragraph (10) of the Nuclear Reactor Regulation Act) for Nuclear Fuel Material (meaning Nuclear Fuel Material as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) of the Atomic Energy Basic Act (Act No. 186 of 1955)) that has been used as fuel at a Commercial Power Reactor).

2 前項の負担金は、当該事業年度の終了後三月以内に納付しなければならない。ただし、当該負担金の額の二分の一に相当する金額については、当該事業年度終了の日の翌日以後六月を経過した日から三月以内に納付することができる。

(2) The contribution referred to in the preceding paragraph must be paid within the three months after the end of the relevant business year; provided, however, that an amount equivalent to half of that contribution may be paid within the three months after the day on which six months have elapsed since the day after the end date of the relevant business year.

3 機構は、負担金をその納期限までに納付しない原子力事業者があるときは、遅滞なく、その旨を主務大臣に報告しなければならない。

(3) If a Nuclear Operator has not paid the contribution by the deadline, the Corporation must, without delay, report this to the competent minister.

4 主務大臣は、前項の規定による報告を受けたときは、その旨を公表するものとする。

(4) If the competent minister receives a report under the provisions of the preceding paragraph, the competent minister is to publicize this.

(負担金の額)

(Amount of Contribution)

第三十九条 前条第一項の負担金の額は、各原子力事業者につき、一般負担金年度総額

(機構の事業年度ごとに原子力事業者から納付を受けるべき負担金の額(第五十二条第一項に規定する特別負担金額を除く。)の総額として機構が運営委員会の議決を経て定める額をいう。以下この条において同じ。)に負担金率(一般負担金年度総額に対する各原子力事業者が納付すべき額の割合として機構が運営委員会の議決を経て各原子力事業者ごとに定める割合をいう。以下この条において同じ。)を乗じて得た額とする。

Article 39 (1) The amount of the contribution referred to in paragraph (1) of the preceding Article for each Nuclear Operator is the amount calculated by multiplying the Total Annual Amount of General Contributions (meaning the amount set by the Corporation through a Management Committee resolution as the total amount of contributions (excluding any Special Contribution Amount as provided for in Article 52, paragraph (1)) that the Nuclear Operators are required to pay in each business year of the Corporation; hereafter the same applies in this Article) by the Contribution Rate (meaning the percentage set by the Corporation through a Management Committee resolution for each individual Nuclear Operator, as the percentage of the Total Annual Amount of the General Contributions that each Nuclear Operator is required to pay; hereafter the same applies in this Article).

2 一般負担金年度総額は、次に掲げる要件を満たすために必要なものとして主務省令で定める基準に従って定められなければならない。

(2) The Total Annual Amount of General Contributions must be set in accordance with the criteria prescribed by Order of the competent ministry, as that which is necessary for fulfilling the following requirements:

一 機構の業務に要する費用の長期的な見通しに照らし、当該業務を適正かつ確実に実施するために十分なものであること。

(i) in light of the long-term outlook of the expenses necessary for the Corporation's business, the Total Annual Amount of General Contributions is sufficient for ensuring that the relevant business will be implemented properly and securely; and

二 各原子力事業者の収支の状況に照らし、電気の安定供給その他の原子炉の運転等に係る事業の円滑な運営に支障を来し、又は当該事業の利用者に著しい負担を及ぼすおそれのないものであること。

(ii) in light of the status of income and expenditures of each Nuclear Operator, the Total Annual Amount of General Contributions poses neither the risk of obstructing the smooth management of the stable supply of electricity and other business connected with Reactor Operation, etc., nor the risk of imposing an extreme burden on the users of the relevant business.

3 負担金率は、各原子力事業者の原子炉の運転等に係る事業の規模、内容その他の事情を勘案して主務省令で定める基準に従って定められなければならない。

(3) The Contribution Rate must be set in accordance with the criteria prescribed by Order of the competent ministry in consideration of the scale, content of

business, and other circumstances connected with each Nuclear Operator's Reactor Operation, etc.

4 機構は、一般負担金年度総額若しくは負担金率を定め、又はこれらを変更しようとするときは、主務大臣の認可を受けなければならない。

(4) If the Corporation intends to set the Total Annual Amount of General Contributions or the Contribution Rate or to modify the same, it must obtain the authorization of the competent minister.

5 主務大臣は、一般負担金年度総額について前項の認可をしようとするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(5) If the competent minister intends to give the authorization referred to in the preceding paragraph for the Total Annual Amount of General Contributions, the competent minister must, in advance, consult with the Minister of Finance.

6 機構は、第四項の認可を受けたときは、遅滞なく、当該認可に係る一般負担金年度総額又は負担金率を原子力事業者に通知しなければならない。

(6) When the Corporation has received the authorization referred to in paragraph (4), it must, without delay, notify the Nuclear Operators of the Total Annual Amount of General Contributions or Contribution Rate under the relevant authorization.

7 主務大臣は、機構の業務の実施の状況、各原子力事業者の原子炉の運転等に係る事業の状況その他の事情に照らし必要と認めるときは、機構に対し、一般負担金年度総額又は負担金率の変更をすべきことを命ずることができる。

(7) If the competent minister finds it necessary in light of the status of the Corporation's implementation of business the status of business in connection with each Nuclear Operator's Reactor Operation, etc., and other circumstances, the competent minister may order the Corporation to modify the Total Annual Amount of General Contributions or the Contribution Rate.

(延滞金)

(Late Payment Charges)

第四十条 原子力事業者は、負担金をその納期限までに納付しない場合には、機構に対し、延滞金を納付しなければならない。

Article 40 (1) If a Nuclear Operator does not pay its contribution by the deadline, it must pay a late payment charge to the Corporation.

2 延滞金の額は、未納の負担金の額に納期限の翌日からその納付の日までの日数に応じ年十四・五パーセントの割合を乗じて計算した額とする。

(2) The amount of a late payment charge the amount calculated by multiplying the unpaid contribution by an annual rate of 14.5% based on the number of days from the day after the deadline to the day of payment.

### 第三節 資金援助

#### Section 3 Financial Assistance



## 第一款 通則

### Subsection 1 General Rules

(資金援助の申込み)

(Application for Financial Assistance)

第四十一条 原子力事業者は、賠償法第三条の規定により当該原子力事業者が損害を賠償する責めに任ずべき額（以下この条及び第四十三条第一項において「要賠償額」という。）が賠償措置額を超えると見込まれる場合には、機構が、原子力損害の賠償の迅速かつ適切な実施及び電気の安定供給その他の原子炉の運転等に係る事業の円滑な運営の確保に資するため、次に掲げる措置（以下「資金援助」という。）を行うことを、機構に申し込むことができる。

Article 41 (1) If the amount of compensation for damage for which a Nuclear Operator is liable pursuant to the provisions of Article 3 of the Act on Compensation (hereinafter referred to as "Required Amount of Compensation" in this Article and Article 43, paragraph (1)) is expected to exceed the Amount of Financial Security, the Nuclear Operator may make an application to the Corporation to take the following measures (hereinafter referred to as "Financial Assistance") to contribute to ensuring the prompt and appropriate implementation of compensation for Nuclear Damage, and the smooth management of a stable supply of electricity and other business connected with Reactor Operation, etc.:

一 当該原子力事業者に対し、要賠償額から賠償措置額を控除した額を限度として、損害賠償の履行に充てるための資金を交付すること（以下「資金交付」という。）。

(i) granting funds to the relevant Nuclear Operator for allocation to the performance of compensation for damage, to the extent of the amount calculated by deducting the Amount of Financial Security from the Required Amount of Compensation (hereinafter referred to as a "Granting Funds");

二 当該原子力事業者が発行する株式の引受け

(ii) subscribing for shares issued by the relevant Nuclear Operator;

三 当該原子力事業者に対する資金の貸付け

(iii) lending funds to the relevant Nuclear Operator;

四 当該原子力事業者が発行する社債又は主務省令で定める約束手形の取得

(iv) acquiring bonds issued by the relevant Nuclear Operator or promissory notes prescribed by Order of the competent ministry; or

五 当該原子力事業者による資金の借入れに係る債務の保証

(v) guaranteeing obligations in connection with the borrowing of funds by the relevant Nuclear Operator.

2 前項の規定による申込みを行う原子力事業者は、機構に対し、次に掲げる事項を記載した書類を提出しなければならない。

(2) A Nuclear Operator that makes an application under the provisions of the preceding paragraph must submit to the Corporation a document stating the

following matters:

一 原子力損害の状況

(i) circumstances of the Nuclear Damage;

二 要賠償額の見通し及び損害賠償の迅速かつ適切な実施のための方策

(ii) outlook for the Required Amount of Compensation and the strategy for implementing prompt and appropriate compensation for damage;

三 資金援助を必要とする理由並びに実施を希望する資金援助の内容及び額

(iii) reason for the necessity of Financial Assistance, and the substance and the amount thereof; and

四 事業及び収支に関する中期的な計画

(iv) medium-term plans for the business and for income and expenditures.

(資金援助の決定)

(Decision on Financial Assistance)

第四十二条 機構は、前条第一項の規定による申込みがあったときは、遅滞なく、運営委員会の議決を経て、当該申込みに係る資金援助を行うかどうか並びに当該資金援助を行う場合にあつてはその内容及び額を決定しなければならない。

Article 42 (1) If the Corporation has received an application under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Corporation must, without delay, following a Management Committee resolution, decide whether to provide Financial Assistance as well as deciding the substance and the amount of such Financial Assistance.

2 機構は、前項の規定による決定をしたときは、遅滞なく、当該決定に係る事項を当該申込みを行った原子力事業者に通知するとともに、主務大臣に報告しなければならない。

(2) When the Corporation has reached a decision under the provisions of the preceding paragraph, it must, without delay, notify the Nuclear Operator that made the application of the matters involved in that decision, and must report this to the competent minister.

3 主務大臣は、前項の規定による報告を受けた場合において、当該報告に係る決定を受けた原子力事業者の原子力損害の賠償の迅速かつ適切な実施及び電気の安定供給その他の原子炉の運転等に係る事業の円滑な運営の確保を図るため必要があると認めるときは、機構に対し、当該決定の変更を命ずることができる。

(3) If the competent minister has received a report under the provisions of the preceding paragraph and finds it to be necessary in order to ensure the prompt and appropriate implementation of compensation for Nuclear Damage, and the smooth management of a stable supply of electricity and other business connected with Reactor Operation, etc. by the Nuclear Operator subject to the decision to which that report pertains, the competent minister may order the Corporation to modify that decision.

(資金援助の内容等の変更)

**(Modification of the Substance of Financial Assistance)**

第四十三条 前条第一項の規定による資金援助を行う旨の決定を受けた原子力事業者は、要賠償額の増加その他の事情により必要が生じた場合には、当該資金援助の内容又は額の変更の申込みをすることができる。

Article 43 (1) A Nuclear Operator that has been issued the decision to provide it with Financial Assistance under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article may make an application for the modification of the substance or the amount of the relevant Financial Assistance if this becomes necessary due to an increase in the Required Amount of Compensation or other circumstances.

2 前項の申込みを行う原子力事業者は、機構に対し、第四十一条第二項各号に掲げる事項を記載した書類を提出しなければならない。

(2) A Nuclear Operator that makes the application referred to in the preceding paragraph must submit to the Corporation a document stating the matters listed in the items of Article 41, paragraph (2).

3 機構は、第一項の申込みがあったときは、遅滞なく、運営委員会の議決を経て、当該申込みに係る資金援助の内容又は額の変更を行うかどうかを決定しなければならない。

(3) If the Corporation has received the application referred to in the preceding paragraph, the Corporation must, without delay, following a Management Committee resolution, reach a decision on whether to modify the substance or the amount of the Financial Assistance to which the application pertains.

4 前条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による決定について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a decision under the provisions of the preceding paragraph.

(交付資金の返還)

**(Return of Funds Granted)**

第四十四条 機構は、資金交付を受けた原子力事業者の損害賠償の履行の状況に照らし、当該原子力事業者に対する当該資金交付の額から当該履行に充てられた額を控除した額の全部又は一部が、当該履行に充てられる見込みがなくなったと認めるときは、その額を機構に対し納付することを求めなければならない。

Article 44 If the Corporation finds, in light of the status of performance in terms of the compensation for damage by a Nuclear Operator that has received Granting Funds, that all or part of the amount calculated by deducting the amount that has already been allocated for performance from the amount of the relevant Granting Funds is no longer likely to be allocated for performance, the Corporation must ask the relevant Nuclear Operator to pay that amount to the Corporation.

## 第二款 特別事業計画の認定等

### Subsection 2 Approval of Special Business Plans, etc.

(特別事業計画の認定)

(Approval of Special Business Plans)

第四十五条 機構は、第四十二条第一項の規定による資金援助を行う旨の決定をしようとする場合において、当該資金援助に係る資金交付に要する費用に充てるため第四十八条第二項の規定による国債の交付を受ける必要があり、又はその必要が生ずることが見込まれるときは、運営委員会の議決を経て、当該資金援助の申込みを行った原子力事業者と共同して、当該原子力事業者による損害賠償の実施その他の事業の運営及び当該原子力事業者に対する資金援助に関する計画（以下「特別事業計画」という。）を作成し、主務大臣の認定を受けなければならない。

Article 45 (1) If the Corporation intends to reach the decision to provide Financial Assistance under the provisions of Article 42, paragraph (1), and it is necessary or is expected to be necessary for the Corporation to be delivered government bonds under the provisions of Article 48, paragraph (2) for allocation to the necessary costs of Granting Funds involved in the relevant Financial Assistance, working jointly with the Nuclear Operator that made the application for the relevant Financial Assistance, the Corporation must, following a Management Committee resolution, prepare a plan for the Nuclear Operator's implementation of compensation for damage and other administration of business as well as for the Financial Assistance provided to the relevant Nuclear Operator (hereinafter referred to as "Special Business Plan"), which must receive the approval of the competent minister therefor.

2 特別事業計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A Special Business Plan must state the following matters:

一 第四十一条第二項第一号、第二号及び第四号に掲げる事項

(i) matters listed in Article 41, paragraph (2), item (i), item (ii) and item (iv);

二 原子力事業者の経営の合理化のための方策

(ii) measures for rationalization of the Nuclear Operator's operations;

三 前号に掲げるもののほか、原子力損害の賠償の履行に充てるための資金を確保するための原子力事業者による関係者に対する協力の要請その他の方策

(iii) in addition to what is listed in the preceding item, other measures such as requests by the Nuclear Operator for the cooperation of the relevant parties and other plans for securing the funds to be allocated for performance of compensation for Nuclear Damage;

四 原子力事業者の資産及び収支の状況に係る評価に関する事項

(iv) matters related to the valuation of the Nuclear Operator's assets and the status of income and expenditures;

五 原子力事業者の経営責任の明確化のための方策

(v) measures for clarifying the operational responsibility of the Nuclear Operator;

六 原子力事業者に対する資金援助の内容及び額

(vi) substance and amount of Financial Assistance for the Nuclear Operator;

七 交付を希望する国債の額その他資金援助に要する費用の財源に関する事項

(vii) matters related to the amount of government bonds the Corporation hopes to be delivered and to other funding sources for the necessary costs of the Financial Assistance; and

八 その他主務省令で定める事項

(viii) other matters prescribed by Order of the competent ministry.

3 機構は、特別事業計画を作成しようとするときは、当該原子力事業者の資産に対する厳正かつ客観的な評価及び経営内容の徹底した見直しを行うとともに、当該原子力事業者による関係者に対する協力の要請が適切かつ十分なものであるかどうかを確認しなければならない。

(3) When the Corporation intends to prepare a Special Business Plan, in addition to strictly and objectively valuing the Nuclear Operator's assets and thoroughly reviewing the content of its operations, the Corporation must confirm whether the Nuclear Operator's requests for the cooperation of the relevant parties are appropriate and sufficient.

4 主務大臣は、第一項の認定の申請があった特別事業計画が次に掲げる要件の全てに該当すると認める場合に限り、同項の認定をすることができる。

(4) The competent minister may only grant the approval referred to in paragraph (1) if the competent minister finds that the Special Business Plan under the application for the approval referred to in the same paragraph falls all of the following requirements:

一 当該原子力事業者による原子力損害の賠償の迅速かつ適切な実施及び電気の安定供給その他の原子炉の運転等に係る事業の円滑な運営の確保を図る上で適切なものであること。

(i) the Special Business Plan is appropriate for ensuring the Nuclear Operator's prompt and appropriate implementation of compensation for Nuclear Damage, and the smooth management of a stable supply of electricity and other business connected with Reactor Operation, etc.;

二 第二項第二号に掲げる事項が、当該原子力事業者が原子力損害の賠償の履行に充てるための資金を確保するため最大限の努力を尽くすものであること。

(ii) matters set forth in paragraph (2), item (ii) show that the relevant Nuclear Operator is devoting its utmost efforts to securing the funds to allocate for the performance of compensation for Nuclear Damage; and

三 円滑かつ確実に実施されると見込まれるものであること。

(iii) the Special Business Plan is expected to be implemented smoothly and steadily.

5 主務大臣は、第一項の認定をしようとするときは、あらかじめ、財務大臣その他関

係行政機関の長に協議しなければならない。

(5) If the competent minister intends to grant the approval referred to in paragraph (1), the competent minister must, in advance, consult with the Minister of Finance and other heads of relevant administrative organs.

6 主務大臣は、第一項の認定をしたときは、遅滞なく、その旨及び当該認定に係る特別事業計画（以下「認定特別事業計画」という。）を公表するものとする。ただし、当該特別事業計画を提出した原子力事業者の取引者の秘密を害するおそれのある事項及び当該原子力事業者の業務の遂行に不当な不利益を与えるおそれのある事項については、この限りでない。

(6) If the competent minister has granted the approval referred to in paragraph (1), the competent minister is to publicize this and the Special Business Plan under that approval (hereinafter "Approved Special Business Plan") without delay; provided, however, that this does not apply to matters with regard to which there is a risk of breaching the confidence of a trading partner of the Nuclear Operator that submitted the relevant Special Business Plan or of causing an unjust disadvantage in the Nuclear Operator's execution of business.

（認定特別事業計画の変更）

(Modification of an Approved Special Business Plan)

第四十六条 機構及び原子力事業者は、認定特別事業計画の変更（主務省令で定める軽微な変更を除く。）をしようとするときは、主務大臣の認定を受けなければならない。

Article 46 (1) If the Corporation and a Nuclear Operator intend to modify an Approved Special Business Plan (excluding minor modifications prescribed by Order of the competent ministry), they must obtain the approval of the competent minister.

2 機構は、前項の認定の申請をしようとするときは、運営委員会の議決を経なければならない。

(2) If the Corporation intends to make an application for the approval referred to in the preceding paragraph, this requires a Management Committee resolution.

3 主務大臣は、第一項の認定の申請があったときは、次に掲げる要件の全てに該当すると認める場合に限り、同項の認定をするものとする。

(3) Having received an application for the approval referred to in paragraph (1), the competent minister may only grant the approval referred to in the same paragraph if the competent minister finds the application to fall under all of the following requirements:

一 変更後の特別事業計画が前条第四項各号に掲げる要件を満たしていること。

(i) the modified Special Business Plan satisfies all of the requirements listed in the items of paragraph (4) of the preceding Article; and

二 損害賠償の実施の状況その他の事情に照らし、認定特別事業計画の変更をすることについてやむを得ない事情があること。

(ii) there are compelling reasons for modifying the Approved Special Business Plan, in light of the implementation status of compensation for damage and other circumstances.

4 前条第五項及び第六項の規定は、第一項の認定について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (5) and (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the approval set forth in paragraph (1).

(認定特別事業計画の履行の確保)

(Ensuring Implementation of an Approved Special Business Plan)

第四十七条 主務大臣は、第四十五条第一項の認定の日から次に掲げる条件の全てが満たされたと認めて主務大臣が告示する日までの間（第三項及び第五十二条第一項において「特別期間」という。）、認定特別事業計画（変更があったときは、その変更後のもの。以下この項において同じ。）の履行の確保のために必要があると認めるときは、第四十五条第一項の認定（前条第一項の認定を含む。第六十九条第二項において同じ。）を受けた原子力事業者（以下「認定事業者」という。）に対し、認定特別事業計画の履行状況につき報告を求め、又は必要な措置を命ずることができる。

Article 47 (1) During the period (referred to as the "Special Period" in paragraph (3) of this Article and Article 52, paragraph (1)) from the date of the approval referred to in Article 45, paragraph (1) to the date when the competent minister finds that all of the following requirements have been satisfied and gives public notice thereof, if the competent minister finds it necessary for ensuring the implementation of an Approved Special Business Plan (or, if it has been modified, the Approved Special Business Plan post modification; hereinafter the same applies in this paragraph), the competent minister may require the Nuclear Operator that has received the approval referred to in Article 45, paragraph (1) (including the approval set forth in paragraph (1) of the preceding Article; hereinafter the same applies in Article 69, paragraph (2)) (the relevant Nuclear Operator is hereinafter referred to as an "Approved Operator") to report on the status of the Approved Special Business Plan's implementation, and may order the relevant Approved Operator to take necessary measures:

一 認定事業者の損害賠償の履行の状況及び認定特別事業計画に基づく資金援助（以下「特別資金援助」という。）の実施の状況に照らし、当該認定事業者に対する特別資金援助に係る資金交付を行うために新たに次条第二項の規定による国債の交付を行う必要が生ずることがないと認められること。

(i) in light of the status of the Approved Operator's performance of compensation for damage and of the implementation of the Financial Assistance based on the Approved Special Business Plan (hereinafter referred to as "Special Financial Assistance"), it is found unnecessary to undertake the delivery of additional Japanese Government Bonds under the provisions of paragraph (2) of the following Article in order to conduct

**Granting Funds for the relevant Approved Operator in connection with the Special Financial Assistance;**

二 次条第二項の規定により機構に交付された国債のうち第四十九条第二項の規定により償還を受けていないものが政府に返還されていること。

(ii) the Japanese Government Bonds delivered to the Corporation pursuant to the provisions of paragraph (2) of the following Article, which have not been redeemed pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (2), have been returned to the government; and

三 第五十九条第四項の規定により機構が国庫に納付した額の合計額が第四十九条第二項の規定により国債の償還を受けた額の合計額に達していること。

(iii) the total amount paid to the Treasury by the Corporation pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (4) has reached the total amount of the government bonds redeemed pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (2).

2 主務大臣は、前項の規定により報告を求めた場合には、当該報告を公表することができる。

(2) If the competent minister has required an operator to report pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the competent minister may publicize the relevant report.

3 認定事業者が、当該認定に係る特別期間中に原子力事業者でなくなった場合には、当該原子力事業者でなくなった認定事業者は、当該特別期間中においては、引き続き原子力事業者であるものとみなして、この章の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）を適用する。

(3) If an Approved Operator ceases to be a Nuclear Operator during the Special Period to which the relevant approval pertains, it continues to be deemed to be a Nuclear Operator during the Special Period, and the provisions of this Chapter (including penal provisions related to these provisions) apply.

**第三款 特別資金援助に対する政府の援助**

**Subsection 3 Government Aid for Special Financial Assistance**

(国債の交付)

(Delivery of Japanese Government Bonds)

第四十八条 政府は、機構が特別資金援助に係る資金交付を行うために必要となる資金の確保に用いるため、国債を発行することができる。

Article 48 (1) The government may deliver Japanese Government Bonds to the Corporation to use in order to ensure the necessary funds to conduct Granting Funds in connection with Special Financial Assistance.

2 政府は、前項の規定により、予算で定める額の範囲内において、国債を発行し、これを機構に交付するものとする。

(2) The government is to issue and deliver Japanese Government Bonds to the



Corporation pursuant to the provisions of the preceding paragraph within the scope of the budget.

3 第一項の規定により発行する国債は、無利子とする。

(3) Japanese Government Bonds issued pursuant to the provisions of paragraph (1) are free of interest.

4 第一項の規定により発行する国債については、譲渡、担保権の設定その他の処分をすることができない。

(4) Japanese Government Bonds issued pursuant to the provisions of paragraph (1) are non-transferrable, may not be made the subject of a security interest, and may not be disposed of in any other way.

5 前三項に定めるもののほか、第一項の規定により発行する国債に関し必要な事項は、財務省令で定める。

(5) In addition to what is set forth in the provisions of the preceding three paragraphs, necessary matters in connection with Japanese Government Bonds issued pursuant to the provisions of paragraph (1) are specified by Order of the Ministry of Finance.

(国債の償還等)

(Redemption of Japanese Government Bonds)

第四十九条 機構は、特別資金援助に係る資金交付を行うために必要となる額を限り、前条第二項の規定により交付された国債の償還の請求をすることができる。

Article 49 (1) The Corporation may request to redeem Japanese Government Bonds delivered thereto pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, up to the amount the Corporation needs in order to conduct Granting Funds in connection with Special Financial Assistance.

2 政府は、前条第二項の規定により交付した国債の全部又は一部につき機構から償還の請求を受けたときは、速やかに、その償還をしなければならない。

(2) If the government has received a request from the Corporation to redeem all or part of the Japanese Government Bonds delivered to the Corporation pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the government must redeem these promptly.

3 前項の規定による償還は、この法律の規定により行う原子力損害の賠償の迅速かつ適切な実施を確保するための財政上の措置に関する措置の経理を明確にすることを目的としてエネルギー対策特別会計に設けられる勘定の負担において行うものとする。

(3) For the purpose of clarity in accounting with regard to the measures involved in the financial measures for ensuring the prompt and appropriate implementation of compensation for Nuclear Damage pursuant to the provisions of this Act, redemption under the provisions of the preceding paragraph is defrayed out of an account established in the Energy Policy Special Account.

4 前項に規定する勘定の負担は、特別の資金の設置及び当該資金の適切な受払いその

他の当該勘定における資金の確保に必要な措置により円滑に行われなければならない。

(4) The defrayment out of the account prescribed in the preceding paragraph must be carried out smoothly, through the establishment of special funds, the appropriate receipt and payment of these funds, and any other necessary measures for securing funds in the account.

5 前各項に定めるもののほか、前条第二項の規定により政府が交付した国債の償還に関し必要な事項は、財務省令で定める。

(5) In addition to what is listed in the preceding paragraphs, the necessary matters in connection with the redemption of Japanese Government Bonds delivered by the government pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article are specified by Order of the Ministry of Finance.

(国債の返還等)

(Return of Japanese Government Bonds)

第五十条 機構は、第四十八条第二項の規定により交付された国債のうち償還されていないものがある場合において、認定事業者の損害賠償の履行の状況及び特別資金援助の実施の状況に照らし、当該認定事業者に対する特別資金援助に係る資金交付を行うために新たに前条第一項の規定により国債の償還の請求を行う必要が生ずることがないと認めるときは、その償還されていない国債を政府に返還しなければならない。

Article 50 (1) If any Japanese Government Bonds delivered to the Corporation pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (2) have not been redeemed and the Corporation finds that, in light of the status of the Approved Operator's performance of compensation for damage and of the implementation of the Special Financial Assistance, it is unnecessary to make an additional request for the redemption of Japanese Government Bonds pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article in order for the Corporation to conduct the Granting Funds for the Approved Operator involved in the Special Finance Assistance, the Corporation must return the unredeemed government bonds to the government.

2 政府は、前項の規定により国債が返還された場合には、直ちに、これを消却しなければならない。

(2) When Japanese Government Bonds have been returned to the government pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the government must immediately cancel them.

3 前二項に定めるもののほか、第四十八条第二項の規定により政府が交付した国債の返還及び消却に関し必要な事項は、財務省令で定める。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the necessary matters in connection with the return and cancellation of Japanese Government Bonds delivered by the government pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (2) are by Order of the Ministry of Finance.

(資金の交付)

**(Granting Funds)**

第五十一条 政府は、機構が特別資金援助に係る資金交付を行う場合において、第四十八条第二項の規定による国債の交付がされてもなお当該資金交付に係る資金に不足を生ずるおそれがあると認めるときに限り、当該資金交付を行うために必要となる資金の確保のため、予算で定める額の範囲内において、機構に対し、必要な資金を交付することができる。

Article 51 When the Corporation conducts Granting Funds in connection with Special Financial Assistance, the government may grant the necessary funds to the Corporation within the scope of the budget in order to ensure the necessary funds for the Corporation to conduct the relevant Granting Funds, but only if the government finds that even after the Japanese Government Bonds under the provisions of Article 48, paragraph (2) have been delivered, there is a risk of the funds for the relevant Granting Funds being insufficient.

**第四款 負担金の額の特例**

**Subsection 4 Special Provisions on the Amount of Contributions**

第五十二条 認定事業者が、当該認定に係る特別期間内にその全部又は一部が含まれる機構の事業年度について納付すべき負担金の額は、第三十九条第一項の規定にかかわらず、同項の規定により算定した額に特別負担金額（認定事業者に追加的に負担させることが相当な額として機構が事業年度ごとに運営委員会の議決を経て定める額をいう。以下この条において同じ。）を加算した額とする。

Article 52 (1) Notwithstanding the provisions of Article 39, paragraph (1), the amount of contributions that an Approved Operator is required to pay in a business year of the Corporation that includes all or part of the Special Period during which the Approved Operator is under the relevant approval, is the amount calculated by adding the Special Contribution Amount (meaning the amount set by the Corporation for each business year through a Management Committee resolution, as a reasonable additional amount for the Corporation to have the Approved Operator contribute; hereinafter the same applies in this Article) to the amount calculated pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1).

2 特別負担金額は、認定事業者の収支の状況に照らし、電気の安定供給その他の原子炉の運転等に係る事業の円滑な運営の確保に支障を生じない限度において、認定事業者に対し、できるだけ高額 of 負担をを求めるものとして主務省令で定める基準に従って定められなければならない。

(2) A Special Contribution Amount must be set in accordance with the criteria prescribed by Order of the competent ministry, as that which requires the highest possible amount of contribution of an Approved Operator without causing an obstacle to ensuring the smooth management of the stable supply of

electricity and other business connected with Reactor Operation, etc. in light of the status of the Approved Operator's income and expenditures.

3 機構は、特別負担金額を定め、又はこれを変更しようとするときは、主務大臣の認可を受けなければならない。

(3) If the Corporation intends to set a Special Contribution Amount or to modify the same, it must obtain the authorization of the competent minister.

4 主務大臣は、前項の認可をしようとするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(4) If the competent minister intends to give the authorization referred to in the preceding paragraph, the competent minister must, in advance, consult with the Minister of Finance.

5 機構は、第三項の認可を受けたときは、遅滞なく、当該認可に係る特別負担金額を認定事業者に通知しなければならない。

(5) Once the Corporation has received the authorization referred to in paragraph (3), it must notify the Approved Operator of the Special Contribution Amount under that authorization without delay.

#### **第四節 損害賠償の円滑な実施に資するための相談その他の業務**

#### **Section 4 Consultation and Other Business for Contributing to the Smooth Implementation of Compensation for Damage**

(相談及び情報提供等)

(Consultation and Provision of Information)

第五十三条 機構は、原子力事業者に対する資金援助を行った場合には、当該原子力事業者に係る原子力損害を受けた者からの相談に応じ、必要な情報の提供及び助言を行うものとする。この場合において、機構は、当該業務を第三者に委託することができる。

Article 53 If the Corporation has provided Financial Assistance to a Nuclear Operator, it is to respond to consultations, provide necessary information, and give advice to persons who have incurred Nuclear Damage in connection with the relevant Nuclear Operator. In this, the Corporation may entrust the business to a third party.

(資産の買取り)

(Purchase of Assets)

第五十四条 機構は、資金援助を受けた原子力事業者からの申し込みに基づき、当該資金援助に係る原子力損害の賠償の履行に充てるための資金の確保に資するため、当該原子力事業者の保有する資産の買取りを行うことができる。

Article 54 (1) Based on an application of a Nuclear Operator that has received Financial Assistance, the Corporation may purchase assets held by the relevant Nuclear Operator in order to contribute to ensuring funds for

allocation to the performance of compensation for Nuclear Damage connected with the relevant Financial Assistance.

2 機構は、前項の資産の買取りの申込みがあったときは、遅滞なく、運営委員会の議決を経て、当該資産の買取りを行うかどうかを決定しなければならない。

(2) If the Corporation has been applied to conduct a purchase of assets referred to in the preceding paragraph, the Corporation must, without delay, following a Management Committee resolution, decide whether to purchase the relevant assets.

3 第四十二条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による決定について準用する。

(3) The provisions of Article 42, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to a decision under the provisions of the preceding paragraph.

(機構による原子力損害の賠償の支払等)

(Payment of Compensation for Nuclear Damage by the Corporation)

第五十五条 機構は、資金援助を受けた原子力事業者の委託を受けて、当該原子力事業者に係る原子力損害の賠償の全部又は一部の支払を行うことができる。

Article 55 (1) Upon entrustment by a Nuclear Operator that has received Financial Assistance, the Corporation may pay all or part of the compensation for Nuclear Damage on behalf of the relevant Nuclear Operator.

2 機構は、前項の規定による支払を行うため必要があると認めるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

(2) If the Corporation finds it to be necessary in order to make the payment under provisions of the preceding paragraph, it may make inquiries with, or request the cooperation of, government agencies, public entities, and other persons.

3 機構は、平成二十三年原子力事故による被害に係る緊急措置に関する法律（平成二十三年法律第九十一号）の定めるところにより、同法第十五条に規定する主務大臣又は同法第八条第一項の規定により仮払金の支払に関する事務の一部を行う都道府県知事の委託を受けて、同法第三条第一項の規定による仮払金の支払に関する事務の一部（会計法（昭和二十二年法律第三十五号）に基づく支出の決定及び交付の事務を除く。）を行うことができる。

(3) Pursuant to the provisions of the Act on Emergency Measures Related to Damage Caused by the 2011 Nuclear Accident (Act No. 91 of 2011), upon entrustment by the competent minister pursuant to the provisions of Article 15 of the same Act or by a prefectural governor who carries out part of the functions involved in making temporary payments on behalf of a Nuclear Operator pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) of the same Act, the Corporation may carry out part of the functions involved in making temporary payments on behalf of the Nuclear Operator pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) of the same Act (excluding functions involving decisions on expenditures and grants based on the Public Accounting

Act (Act No. 35 of 1947)).

## 第六章 財務及び会計

### Chapter VI Finance and Accounting

(事業年度)

(Business Year)

第五十六条 機構の事業年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わる。

Article 56 The business year of the Corporation begins on April 1 and ends on March 31 of the following year.

(予算等の認可)

(Authorization of the Budget)

第五十七条 機構は、毎事業年度、予算及び資金計画を作成し、当該事業年度の開始前に、主務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 57 (1) Every business year, the Corporation must prepare a budget and financial plan, and must obtain the authorization of the competent minister for the same before the start of that business year. The same applies if the Corporation intends to modify these.

2 主務大臣は、前項の認可をしようとするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(2) If the competent minister intends to give the authorization set forth in the preceding paragraph, the competent minister must, in advance, consult with the Minister of Finance.

(財務諸表等)

(Financial Statements)

第五十八条 機構は、毎事業年度、貸借対照表、損益計算書、利益の処分又は損失の処理に関する書類その他主務省令で定める書類及びこれらの附属明細書（以下この条において「財務諸表」という。）を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に主務大臣に提出し、その承認を受けなければならない。

Article 58 (1) Every business year, the Corporation must prepare a balance sheet, profit and loss statement, documents on the disposition of profits or losses, any other documents prescribed by Order of the competent ministry, and their annexed detailed statements (hereinafter referred to as the "Financial Statements" in this Article), must submit them to the competent minister within three months after the end of that business year, and must obtain the recognition of the competent minister for the same.

2 機構は、前項の規定により財務諸表を主務大臣に提出するときは、これに当該事業年度の事業報告書及び予算の区分に従い作成した決算報告書並びに財務諸表及び決算

報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) When the Corporation submits Financial Statements to the competent minister pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must attach a business report and statement of accounts based on the budget classifications for that business year, and the written opinion of the auditor in respect of the Financial Statements and statement of accounts, to the Financial Statements.

3 機構は、第一項の規定による主務大臣の承認を受けたときは、遅滞なく、財務諸表を官報に公告し、かつ、財務諸表並びに前項の事業報告書、決算報告書及び監事の意見書を、各事務所に備えて置き、主務省令で定める期間、一般の閲覧に供しなければならない。

(3) When the Corporation receives the recognition of the competent minister under the provisions of paragraph (1), it must, without delay, give public notice of the Financial Statements in the Official Gazette, and must keep copies of business reports and statement of accounts prescribed in the preceding paragraph, and the written opinion of the auditor as well as Financial Statements at each office, and provide these for public inspection for a period of time prescribed by Order of the competent ministry.

4 機構は、負担金について、原子力事業者ごとに計数を管理しなければならない。

(4) The Corporation must manage the calculation of each Nuclear Operator's contribution.

(利益及び損失の処理)

(Treatment of Profits and Losses)

第五十九条 機構は、毎事業年度、損益計算において利益を生じたときは、前事業年度から繰り越した損失を埋め、なお残余があるときは、その残余の額は、積立金として整理しなければならない。

Article 59 (1) For every business year that a profit arises in the profit and loss calculation, the Corporation must offset any loss carried over from the previous business year, and if there is any surplus even after offsetting the loss, the Corporation must keep this surplus amount as reserve funds.

2 機構は、毎事業年度、損益計算において損失を生じたときは、前項の規定による積立金を減額して整理し、なお不足があるときは、その不足額は、繰越欠損金として整理しなければならない。

(2) For every business year that a loss arises in the profit and loss calculation, the Corporation must fix this by reducing the reserve funds under the provisions of the preceding paragraph (1), and if there is any shortage after reducing the reserve funds, the Corporation must book the amount of this shortage as a loss carried forward.

3 機構は、予算をもって定める額に限り、第一項の規定による積立金を第三十五条第二号及び第三号に掲げる業務に要する費用に充てることができる。

(3) The Corporation may, within the limits of the amount prescribed by the

budget, allocate the reserve funds under the provisions of paragraph (1) to the expenses necessary for the business set forth in Article 35, items (ii) and (iii).

4 機構は、特別資金援助に係る資金交付を行った場合には、毎事業年度、第一項に規定する残余があるときは、当該資金交付を行うために既に第四十九条第二項の規定により国債の償還を受けた額の合計額からこの項の規定により既に国庫に納付した額を控除した額までを限り、国庫に納付しなければならない。この場合において、第一項中「なお残余があるとき」とあるのは、「なお残余がある場合において、第四項の規定により国庫に納付しなければならない額を控除してなお残余があるとき」とする。

(4) For every business year that the Corporation has conducted Granting Funds in connection with Special Financial Assistance and in which there is a surplus under the provisions of paragraph (1), the Corporation must pay into the Treasury up to a maximum of the amount calculated by deducting the amount that has been already paid into the Treasury pursuant to the provisions of this paragraph from the total amount of Japanese Government Bonds that have already been redeemed pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (2). In this, the phrase "if there is any surplus even after offsetting the loss" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "if there is any surplus even after offsetting the loss and even after deducting the amount that is to be paid into the Treasury pursuant to the provisions of paragraph (4)."

5 前項の規定による納付金に関し、納付の手続その他必要な事項は、政令で定める。

(5) Payment procedures and any other necessary matters concerning payment under the provisions of the preceding paragraph are prescribed by Cabinet Order.

(借入金及び原子力損害賠償支援機構債)

(Borrowings and Nuclear Damage Compensation Facilitation Corporation Bonds)

第六十条 機構は、主務大臣の認可を受けて、金融機関その他の者から資金の借入れ（借換えを含む。）をし、又は原子力損害賠償支援機構債（以下「機構債」という。）の発行（機構債の借換えのための発行を含む。）をすることができる。この場合において、機構は、機構債の債券を発行することができる。

Article 60 (1) The Corporation may, with the authorization of the competent minister, borrow funds (including refinancing) from a financial institution or other person, or issue Nuclear Damage Compensation Facilitation Corporation Bonds (hereinafter referred to as "Corporation Bonds") (including issuing them in order to refund Corporation Bonds). In this, the Corporation may issue debenture certificates for the Corporation Bonds.

2 主務大臣は、前項の認可をしようとするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(2) If the competent minister intends to give the authorization set forth in the preceding paragraph, the competent minister must consult with the Minister of



Finance in advance.

- 3 第一項の規定による借入金の現在額及び同項の規定により発行する機構債の元本に係る債務の現在額の合計額は、政令で定める額を超えることとなってはならない。
- (3) The total of the current amount of the borrowings under the provisions of paragraph (1) and the current amount of the obligations connected with the principal of Corporation Bonds issued pursuant to the provisions of the same paragraph must not exceed the amount prescribed by Cabinet Order.
- 4 第一項の規定による機構債の債権者は、機構の財産について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。
- (4) The creditors of the Corporation Bonds under the provisions of paragraph (1) have the right to receive payment of their claims in preference to other creditors with regard to the property of the Corporation.
- 5 前項の先取特権の順位は、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。
- (5) The statutory lien referred to in the preceding paragraph is ranked next in priority to the general statutory lien under the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).
- 6 機構は、主務大臣の認可を受けて、機構債の発行に関する事務の全部又は一部を銀行又は信託会社に委託することができる。
- (6) The Corporation may, with the authorization of the competent minister, entrust all or part of the functions involved in the issuance of Corporation Bonds to a bank or to a trust company.
- 7 会社法（平成十七年法律第八十六号）第七百五条第一項及び第二項並びに第七百九条の規定は、前項の規定により委託を受けた銀行又は信託会社について準用する。
- (7) The provisions of Article 705, paragraphs (1) and (2), and Article 709 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) apply mutatis mutandis to a bank or a trust company that has been entrusted pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 8 第一項、第二項及び第四項から前項までに定めるもののほか、機構債に関し必要な事項は、政令で定める。
- (8) In addition to what is provided for in paragraphs (1) and (2), and paragraphs (4) through (7), any necessary matters in connection with Corporation Bonds are prescribed by Cabinet Order.

(政府保証)

(Government Guarantee)

第六十一条 政府は、法人に対する政府の財政援助の制限に関する法律（昭和二十一年法律第二十四号）第三条の規定にかかわらず、国会の議決を経た金額の範囲内において、機構の前条第一項の借入れ又は機構債に係る債務の保証をすることができる。

Article 61 Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Act on Restrictions on Financial Assistance by the Government to Corporations (Act No. 24 of

1946), the government may guarantee obligations for the Corporation's borrowings or Corporation Bonds referred to paragraph (1) of the preceding Article, within the scope of the amount approved by Diet resolution.

(余裕金の運用)

(Investment of Surplus Funds)

第六十二条 機構は、次の方法によるほか、業務上の余裕金を運用してはならない。

Article 62 The Corporation may not invest surplus funds from its business other than by the following means:

一 国債その他主務大臣の指定する有価証券の保有

(i) holding Japanese Government Bonds and securities designated by the competent minister;

二 主務大臣の指定する金融機関への預金

(ii) depositing surplus funds in a financial institution designated by the competent minister; or

三 その他主務省令で定める方法

(iii) any other means prescribed by Order of the competent ministry.

(省令への委任)

(Delegation to Order of Ministry)

第六十三条 この法律に定めるもののほか、機構の財務及び会計に関し必要な事項は、主務省令で定める。

Article 63 In addition to what is provided for in this Act, any necessary matters in connection with the Corporation's finances and accounting are prescribed by Order of the competent ministry.

## 第七章 監督

### Chapter VII Supervision

(監督)

(Supervision)

第六十四条 機構は、主務大臣が監督する。

Article 64 (1) The Corporation is supervised by the competent minister.

2 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構に対し、その業務に関して監督上必要な命令をすることができる。

(2) If the competent minister finds it necessary for the enforcement of this Act, the competent minister may issue the Corporation any order that is necessary for the supervision of its business.

(報告及び検査)

(Report and Inspections)

第六十五条 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構に対しその業務に関し報告をさせ、又はその職員に機構の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 65 (1) If the competent minister finds it necessary for the enforcement of this Act, they may order the Corporation to submit a report on its business, or may have ministry officials enter the Corporation's offices to inspect its books, documents, or any other objects.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合には、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official carrying out an entry or inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry a certificate for identification, and present it to the relevant parties.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as having been accorded for a criminal investigation.

## 第八章 雑則

### Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(定款の変更)

(Modification of the Articles of Incorporation)

第六十六条 定款の変更は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 66 A modification of the articles of incorporation does not become effective without the authorization of the competent minister.

(解散)

(Dissolution)

第六十七条 機構は、解散した場合において、その債務を弁済してなお残余財産があるときは、これを各出資者に対し、その出資額を限度として分配するものとする。

Article 67 (1) If the Corporation has dissolved and there are residual assets after it has performed its obligations, the Corporation is to distribute these to each of the capital subscribers to the extent of the amounts of their capital subscription.

2 前項に規定するもののほか、機構の解散については、別に法律で定める。

(2) In addition to what is specified in the preceding paragraph, matters concerning the dissolution of the Corporation are specified in a separate Act.

(政府による資金の交付)

(Granting Funds by the Government)

第六十八条 政府は、著しく大規模な原子力損害の発生その他の事情に照らし、機構の業務を適正かつ確実に実施するために十分なものとなるように負担金の額を定めるとしたならば、電気の安定供給その他の原子炉の運転等に係る事業の円滑な運営に支障を来し、又は当該事業の利用者に著しい負担を及ぼす過大な額の負担金を定めることとなり、国民生活及び国民経済に重大な支障を生ずるおそれがあると認められる場合に限り、予算で定める額の範囲内において、機構に対し、必要な資金を交付することができる。

Article 68 The government may grant the necessary funds to the Corporation within the scope of the amount set forth in the budget, but only if it is found that, in light of the occurrence of extremely large-scale Nuclear Damage or any other circumstances, setting the amount of contributions that would be sufficient for ensuring that the Corporation's business will be implemented properly and securely would obstruct the smooth management of the stable supply of electricity and other business connected with Reactor Operation, etc., or set an excessive amount of contribution that would impose an extreme burden on the users of the relevant business, and thereby pose the risk of causing serious disruption in the lives of the citizenry and the national economy.

(法人税の特例)

(Special Provisions on Corporation Tax)

第六十九条 原子力事業者が第三十八条の規定に基づき機構の事業年度について機構の業務に要する費用に充てることとされる負担金を納付する場合には、その納付する負担金の額は、当該事業年度終了の日の属する当該原子力事業者の事業年度（法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第十三条及び第十四条に規定する事業年度をいう。次項において同じ。）の所得の金額又は連結事業年度（同法第十五条の二に規定する連結事業年度をいう。次項において同じ。）の連結所得（同法第二条第十八号の四に規定する連結所得をいう。次項において同じ。）の金額の計算上、損金の額に算入する。

Article 69 (1) When a Nuclear Operator pays a contribution to be allocated to the expenses necessary for the Corporation's business for its business year based on the provisions of Article 38, the amount of the contribution it pays is included in the amount of deductible expenses for the calculation of the amount of the Nuclear Operator's income in the business year (meaning a business year as defined in Articles 13 and 14 of the Corporation Tax Act (Act No. 34 of 1965); the same applies in the following paragraph), or for the calculation of the amount of its Consolidated Income (meaning Consolidated Income as defined in Article 2, item (xviii)-4 of the same Act; hereinafter the same applies in the following paragraph) in the Consolidated Business Year (meaning a Consolidated Business Year as defined in Article 15-2 of the same Act; hereinafter the same applies in the following paragraph) to which the last day of the Corporation's business year belongs.

2 原子力事業者が第四十五条第一項の認定を受けたときは、その特別資金援助（第四十一条第一項第一号に掲げる措置に限る。）による収益の額については、機構から交付を受けた資金の額を当該交付を受けた日の属する事業年度の所得の金額又は連結事業年度の連結所得の金額の計算上、益金の額に算入する。

(2) If a Nuclear Operator has received the approval referred to in Article 45, paragraph (1), for the amount of its gains from the Special Financial Assistance (limited to the measure set forth in Article 41, paragraph (1), item (i)), the amount of funds it has been granted by the Corporation is included in the amount of gross revenue for the calculation of the amount of the Nuclear Operator's income in the business year, or for the calculation of the amount of its Consolidated Income in the Consolidated Business Year to which the day on which it received the relevant grant belongs.

3 前二項の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) The necessary matters for the application of the provisions of the preceding two paragraphs are prescribed by Cabinet Order.

(登録免許税の特例)

(Special Provisions on the Registration and License Tax)

第七十条 機構が第五十四条第一項の規定により特別資金援助に係る資金交付を受けた認定事業者から資産の買取りを行う場合における当該資産の買取りに伴う不動産の所有権の移転の登記については、財務省令で定めるところにより当該買取り後三月以内に登記を受けるものに限り、登録免許税を課さない。

Article 70 If the Corporation purchases assets from an Approved Operator that has received Granting Funds in connection with Special Financial Assistance pursuant to the provisions of Article 54, paragraph (1), the registration of a transfer of rights to real property in conjunction with the purchase of the relevant assets is not subject to the registration and license tax, provided that the registration is made within three months from the purchase pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Finance.

(主務省令への委任)

(Delegation to Order of the Competent Ministry)

第七十一条 この法律に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な事項は、主務省令で定める。

Article 71 In addition to what is set forth in this Act, any necessary matters in connection with the enforcement of this Act are prescribed by Order of the competent ministry.

(主務大臣及び主務省令)

(Competent Minister and Order of the Competent Ministry)

第七十二条 この法律における主務大臣及び主務省令は、政令で定める。

Article 72 The competent minister and Order of the competent ministry referred to in this Act are prescribed by Cabinet Order.

## 第九章 罰則

### Chapter IX Penal Provisions

第七十三条 第二十一条（第三十四条において準用する場合を含む。）の規定に違反してその職務上知ることのできた秘密を漏らした者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 73 A person that has divulged a secret learned in the course of duties, in violation of Article 21 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34), is subject to imprisonment with work for up to one year or a fine of up to five hundred thousand yen.

第七十四条 第四十七条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 74 A person that has failed to file a report under the provisions of Article 47, paragraph (1) or that has filed a false report is subject to a fine of up to five hundred thousand yen.

第七十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 75 In a case that falls under any of the following items, the officer or employee of the Corporation who has committed such violation is subject to a fine of up to five hundred thousand yen:

一 第四十二条第二項（第四十三条第四項及び第五十四条第三項において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(i) if the Corporation has failed to file the report under the provisions of Article 42, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43, paragraph (4) and Article 54, paragraph (3)), or has filed a false report; or

二 第六十五条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ii) if the Corporation has failed to file the report under the provisions of Article 65, paragraph (1), has filed a false report, or has refused, obstructed, or evaded an inspection under the provisions of the same paragraph.

第七十六条 第三十七条第二項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 76 A person that has failed to file a report or submit materials under the provisions of Article 37, paragraph (2), that has filed a false report, or that has submitted a false material is subject to a fine of up to three hundred thousand

yen.

第七十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して第七十四条又は前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

Article 77 If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual has violated Article 74 or the preceding Article in connection with said corporation's or individual's business, in addition to the punishment to which the offender is subject, said corporation or individual is subject to the punishment prescribed in the same Article.

第七十八条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 78 In a case that falls under any of the following items, the officer of the Corporation who has committed such violation is subject to a civil fine of up to five hundred thousand yen:

一 この法律により主務大臣の認可又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかったとき。

(i) if the Corporation is required to receive the authorization or recognition of the competent minister by this Act, but has not received the authorization or recognition;

二 第七条第一項の規定による政令に違反して登記することを怠ったとき。

(ii) if the Corporation has failed register, in violation of the Cabinet Order under the provisions of Article 7, paragraph (1);

三 第三十五条に規定する業務以外の業務を行ったとき。

(iii) if the Corporation has conducted business other than the business prescribed in Article 35;

四 第三十八条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iv) if the Corporation has failed to file a report or has filed a false report, in violation of the provisions of Article 38, paragraph (3);

五 第三十九条第七項、第四十二条第三項（第四十三条第四項及び第五十四条第三項において準用する場合を含む。）又は第六十四条第二項の規定による主務大臣の命令に違反したとき。

(v) if the Corporation has violated an order of the competent minister pursuant to the provisions of Article 38, paragraph (7), Article 42, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43, paragraph (4) and Article 54, paragraph (3)) or Article 64, paragraph (2);

六 第五十八条第三項の規定に違反して、書類を備え置かず、又は閲覧に供しなかったとき。

(vi) if, in violation of Article 58, paragraph (3), the Corporation has failed to keep documents or has failed to provide them for public inspection; or

七 第六十二条の規定に違反して業務上の余裕金を運用したとき。  
(vii) if the Corporation has invested surplus funds from its business in violation of the provisions of Article 62.

#### 附 則 [抄]

#### Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第五十五条第三項の規定は、平成二十三年原子力事故による被害に係る緊急措置に関する法律の施行の日又はこの法律の施行の日のいずれか遅い日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 55, paragraph (3) come into effect as of the effective date of the Act on Emergency Measures Related to Damage Caused by the 2011 Nuclear Accident or the effective date of this Act, whichever comes later.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現にその名称中に原子力損害賠償支援機構という文字を用いている者については、第六条第二項の規定は、この法律の施行後六月間は、適用しない。

Article 2 The provisions of Article 6, paragraph (2) do not apply for a period of six months counting from the effective date, to a person using the characters "原子力損害賠償支援機構" (pronounced "genshiryoku songai baisho shien kikou" and with a literal meaning of "nuclear damage compensation facilitation corporation") in its name at the time when this Act comes into effect.

第三条 第四十一条の規定は、この法律の施行前に生じた原子力損害についても適用する。

Article 3 (1) The provisions of Article 41 also apply to Nuclear Damage that has occurred prior to the enforcement of this Act.

2 この法律の施行前に生じた原子力損害に関し資金援助を機構に申し込む原子力事業者は、その経営の合理化及び経営責任の明確化を徹底して行うとともに、当該原子力損害の賠償の迅速かつ適切な実施のため、当該原子力事業者の株主その他の利害関係者に対し、必要な協力を求めなければならない。

(2) A Nuclear Operator that makes an application to the Corporation for Financial Assistance in connection with Nuclear Damage that occurred prior to the enforcement of this Act must rationalize its management and clarify its management responsibility thoroughly, and must also request the necessary



cooperation from its shareholders and any other interested parties so as to promptly and appropriately implement compensation for the Nuclear Damage.

第四条 機構の最初の事業年度は、第五十六条の規定にかかわらず、その成立の日に始まり、その後最初の三月三十一日に終わるものとする。

Article 4 Notwithstanding the provisions of Article 56, the first business year of the Corporation begins on the date of its establishment and ends on the first March 31 thereafter.

第五条 機構の最初の事業年度の予算及び資金計画については、第五十七条第一項中「当該事業年度の開始前に」とあるのは、「機構の成立後遅滞なく」とする。

Article 5 With regard to the budget and financial plans for the first business year of the Corporation, the phrase "before the start of that business year" in Article 57, paragraph (1) is deemed to be replaced with "without delay after the establishment of the Corporation."

(検討)

(Review)

第六条 政府は、この法律の施行後できるだけ早期に、平成二十三年三月十一日に発生した東北地方太平洋沖地震に伴う原子力発電所の事故（以下「平成二十三年原子力事故」という。）の原因等の検証、平成二十三年原子力事故に係る原子力損害の賠償の実施の状況、経済金融情勢等を踏まえ、原子力損害の賠償に係る制度における国の責任の在り方、原子力発電所の事故が生じた場合におけるその収束等に係る国の関与及び責任の在り方等について、これを明確にする観点から検討を加えるとともに、原子力損害の賠償に係る紛争を迅速かつ適切に解決するための組織の整備について検討を加え、これらの結果に基づき、賠償法の改正等の抜本的な見直しをはじめとする必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 (1) As soon as possible after the enforcement of this Act, in light of the verification of the causes, etc. of the accident at the nuclear power plant that occurred on March 11, 2011 following the Great East Japan Earthquake (hereinafter referred to as "the 2011 Nuclear Accident"), in light of the implementation status of compensation for Nuclear Damage in connection with the 2011 Nuclear Accident, and in light of economic and financial conditions, etc., the government is to review the best way of addressing such matters as State responsibility under the system of compensation for Nuclear Damage and State participation in and responsibility for the restoration, etc. in the event of an accident at a nuclear power plant from the perspective of clarifying the same, and also review the establishment of organizations for the prompt and appropriate resolution of disputes involving compensation for Nuclear Damage, and is to take the necessary measures based on the results of these reviews, including a fundamental re-examination of the amendment, etc. of the Act on

## Compensation.

2 政府は、この法律の施行後早期に、平成二十三年原子力事故の原因等の検証、平成二十三年原子力事故に係る原子力損害の賠償の実施の状況、経済金融情勢等を踏まえ、平成二十三年原子力事故に係る資金援助に要する費用に係る当該資金援助を受ける原子力事業者と政府及び他の原子力事業者との間の負担の在り方、当該資金援助を受ける原子力事業者の株主その他の利害関係者の負担の在り方等を含め、国民負担を最小化する観点から、この法律の施行状況について検討を加え、その結果に基づき、必要な措置を講ずるものとする。

(2) At an early date after the enforcement of this Act, in light of the verification of the causes, etc. of the 2011 Nuclear Accident, the implementation status of compensation for Nuclear Damage in connection with the 2011 Nuclear Accident, and economic and financial conditions, etc., the government is to review the status of enforcement of this Act from the perspective of minimizing the burden on the citizens, including the best way of addressing such matters as the burden shared among the Nuclear Operator receiving Financial Assistance, the government, and other Nuclear Operators for the expenses needed for Financial Assistance in connection with the 2011 Nuclear Accident, and the burden on the shareholders and any other interested parties of the Nuclear Operator receiving Financial Assistance, and is to take the necessary measures based on the results of this review.

3 政府は、国民生活の安定向上及び国民経済の健全な発展を図る観点から、電気供給に係る体制の整備を含むエネルギーに関する政策の在り方についての検討を踏まえつつ、原子力政策における国の責任の在り方等について検討を加え、その結果に基づき、原子力に関する法律の抜本的な見直しを含め、必要な措置を講ずるものとする。

(3) From the perspective of contributing to stability and improvement in the lives of the citizenry and to the sound development of the national economy, in light of reviews of into the best way of addressing an energy policy that includes streamlining the systems for the electricity supply, the government is to review the best way of addressing such matters as State responsibility in nuclear policy, and is to take necessary measures based on the result of this review, including a fundamental re-evaluation of Acts related to nuclear power.